

035 Філологія_035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
англійська_Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад
включно)_Практика перекладацька_2024

Практика перекладацька

Тип	дисципліна професійної і практичної підготовки
Код	ОК-13
Семестр	8-й
Загальна кількість кредитів/годин	8/240
Форма контролю	залік
Викладач	канд. філол. наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Кришталь Світлана Михайлівна, старший викладач кафедри теорії і практики перекладу Лобанов Євген Станиславович, асистент кафедри теорії і практики перекладу Мокра Тетяна Анатоліївна, асистент кафедри теорії і практики перекладу Войтович Олег Олександрович, асистент кафедри теорії і практики перекладу Гафурова Лілія Сергіївна.
Необхідні обов'язкові попередні та супутні навчальні дисципліни	Перша іноземна мова, Практика перекладу з першої іноземної мови.
Місце у структурно-логічній схемі	ОК-13 Практика перекладацька викладається протягом четвертого року навчання
Форми навчання	самостійна робота
Критерії оцінювання	1. Виконання перекладацьких завдань на підприємстві + консультації з керівником практичної підготовки від кафедр – макс. кількість 40 балів 2. Захист: - максимальна кількість 60 балів - термінологічний словник – максимальна кількість 20 балів - контрольний переклад – максимальна кількість 20 балів - звіт – максимальна кількість 20 балів Загальна максимальна кількість балів – 100 балів
Мова викладання	англійська, українська

Зміст навчальної дисципліни

Мета практичної підготовки полягає у тому, щоб допомогти здобувачам вищої освіти опанувати сучасні методи та форми організації праці в галузі їхньої майбутньої професії; сформувати в здобувачів вищої освіти (на базі попередньо одержаних знань) професійні вміння та навички практичної діяльності в галузі усного та / або письмового перекладу; навчити здобувачів вищої освіти приймати самостійні рішення під час

конкретної роботи в реальних ринкових і виробничих умовах; виховати в здобувачів вищої освіти потреби в систематичному безперервному поновленні своїх знань та їх творчого застосування під час практичної діяльності.

Завдання практичної підготовки: закріплення, поглиблення і розширення практичних знань, засвоєних здобувачами вищої освіти на заняттях з теорії і практики перекладу з двох іноземних мов; аналіз інформаційної та довідкової літератури по конкретній тематиці; вивчення досвіду роботи провідних перекладачів відповідної організації; знайомство з елементами редакторського правління перекладів, і завданнями, що стоять перед редактором перекладу; розвинення практичних умінь і навичок письмового перекладу (перекладацький аналіз тексту оригіналу, техніка оформлення письмових перекладів і звірення цитат, бібліографічних і інших посилань і тощо); навчання вирішенню теоретичних і практичних проблем у галузі перекладу спеціальних текстів; формування професійних якостей перекладача і перекладацької компетенції.

Програмні результати навчання визначені в освітній програмі:

ПРН-1	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН-2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН-6	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
ПРН-10	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
ПРН-14	Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
ПРН-17	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
ПРН-19	Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
ПРН-20	Розуміти широкий спектр наукових і суспільно-політичних текстів і розпізнавати прихований зміст.
ПРН-22	Правильно використовувати основні техніки перекладу, враховуючи лексико-граматичні та функціонально-стилістичні особливості мови оригіналу та мови перекладу; вміти практикувати різні види перекладу.